



Strawberries

Fraises

Erdbeeren

Fragole

# 草莓

文/图：〔日〕新宫 晋

翻译：米 雅

河北出版传媒集团公司  
河北教育出版社

我很喜欢草莓。虽然草莓很小，一口就可吞下，它可是伟大的自然所孕育的孩子。大自然的甘甜、美丽和庄严都隐藏在草莓里面。任何一个我拜访过的国家里，都有喜欢吃草莓的人。这本书要献给那些人。

新宏晋

I love strawberries. They are born from the great world of nature, yet are so small that one berry barely makes a mouthful. Sweet, beautiful, and hardy—they have character. In every country I have ever been, I have seen people enjoying strawberries. This book is for them.

J'aime les fraises. Nées au sein de notre vaste nature elles ne font qu'une petite bouchée tant elles sont petites. Mais qu'elles sont douces et belles et tenaces! J'ai visité beaucoup de pays et partout j'ai rencontré des gens qui aiment les fraises. A eux je voudrais dédier ce livre.

Ich liebe Erdbeeren. Erzeugt von Mutter Erde sind sie doch so klein, dass sie nur ein kleiner Bissen werden in unserm Mund. Wie süß sie sind, wie hübsch und wie stark—sie haben Charakter. In den vielen Ländern, die ich besucht habe, habe ich immer wieder Menschen getroffen, die die Erdbeeren lieben. Ihnen möchte ich dieses Buch widmen.

Io amo le fragole. Anche se una fragola è piccola e si può mangiare in un solo boccone, essa viene dal grande regno della natura. Ha bellezza, dolcezza e anche tenacia. In tutti i paesi dove sono stato mi è capitato di vedere persone che mangiavano fragole con gusto: a loro dedico questo libro.



SUSUMU SHINGU

Strawberries

Fraises

Erdbeeren

Fragole

# 草莓

文/图：〔日〕新宫 晋

翻 译：米 雅

河北出版传媒集团公司  
河北教育出版社

天色渐暗，已经没有半颗草莓了，田里却仍然飘散着这么甘甜的香味。

The strawberries have all gone away, but in the dusk their sweet fragrance still drifts from the field.

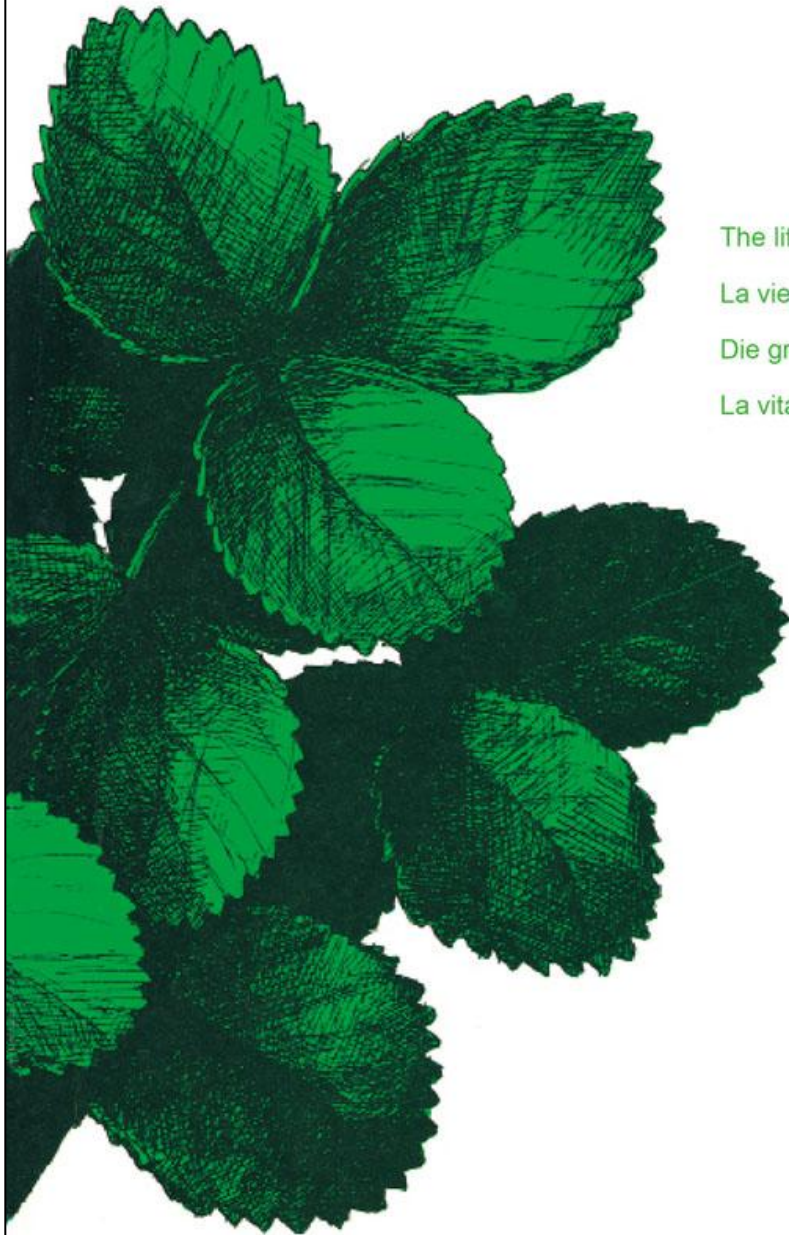
Les fraises ont disparu, mais au crépuscule leur doux parfum monte encore du champ.

Alle Erdbeeren sind verschwunden, doch in der Abenddämmerung steigt der süsse Duft noch aus dem Feld.

Al crepuscolo le fragole sono completamente scomparse dal campo, tuttavia la dolce fragranza continua a diffondersi.

草莓的生命在绿叶的光泽里。



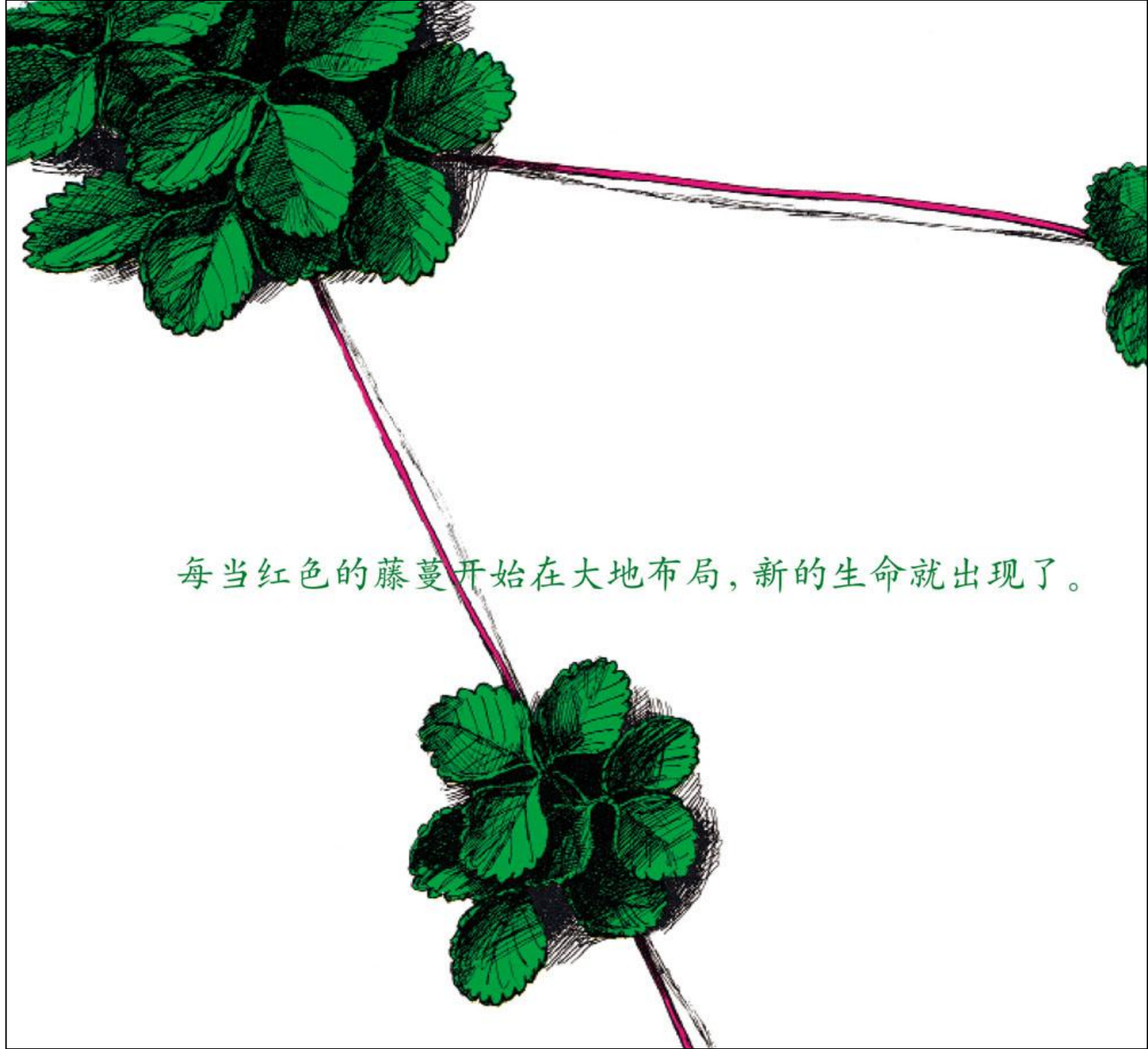


The life of the strawberries is held in the glossy green leaves.

La vie des fraises réside dans leurs brillantes feuilles vertes.

Die grünen Blätter beherbergen das Leben der Erdbeere.

La vita delle fragole sta dentro le verdi fresche foglie.



每当红色的藤蔓开始在大地上布局，新的生命就出现了。



Each bounce of the red vines gives birth to a child.

Chaque sarment donne naissance à un bébé fraise.

Jede Ranke auf der Erde gebärt ein Erdbeer-Kind.

Per ogni balzo che fa il viticcio rosso radicandosi nel terreno, nasce un nuovo germoglio.





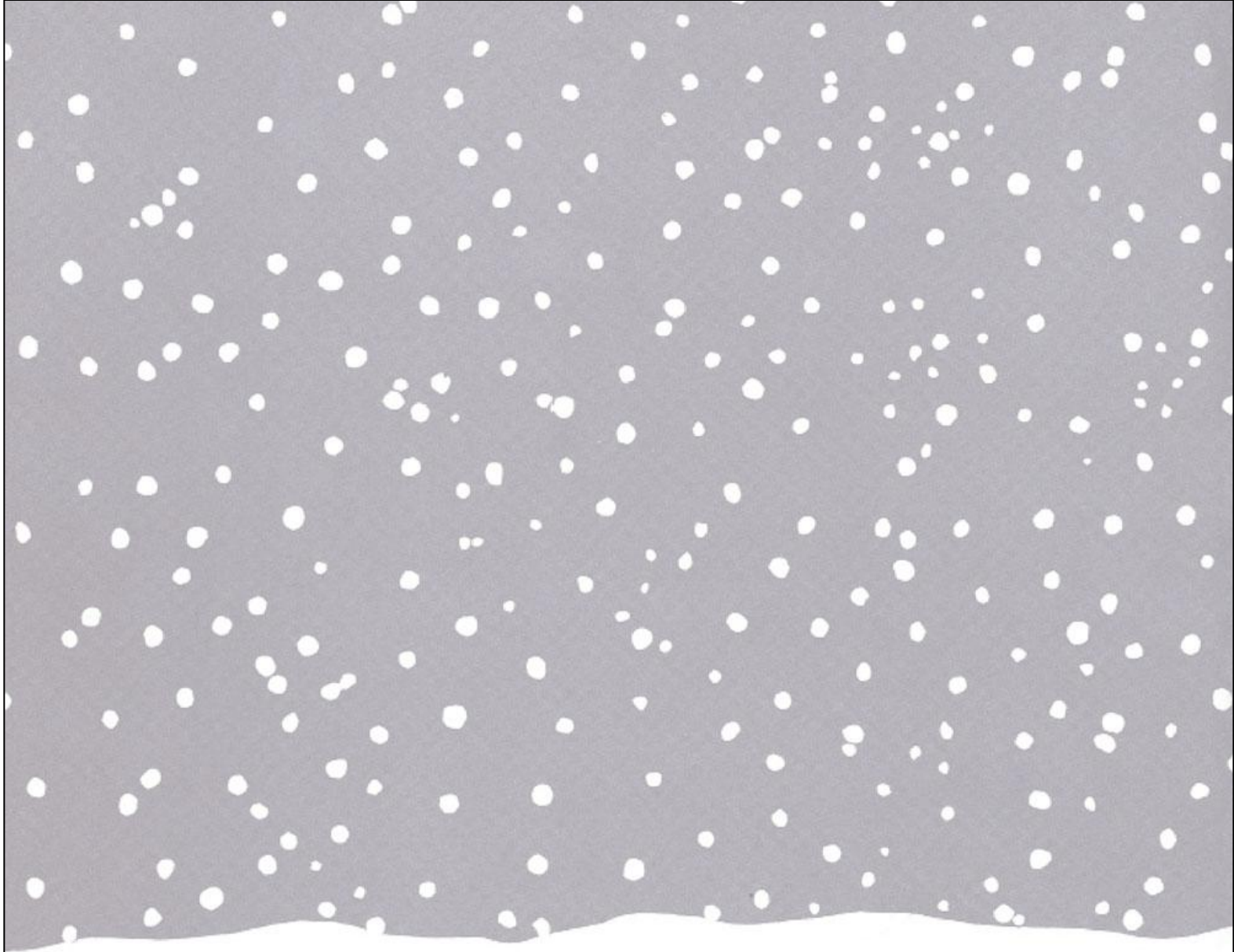
孩子们齐聚在新的土地里。

The children line up in the new field.

Les bébés s'alignent sur le champ.

Die Erdbeer-Kinder reihen sich aneinander auf dem Feld.

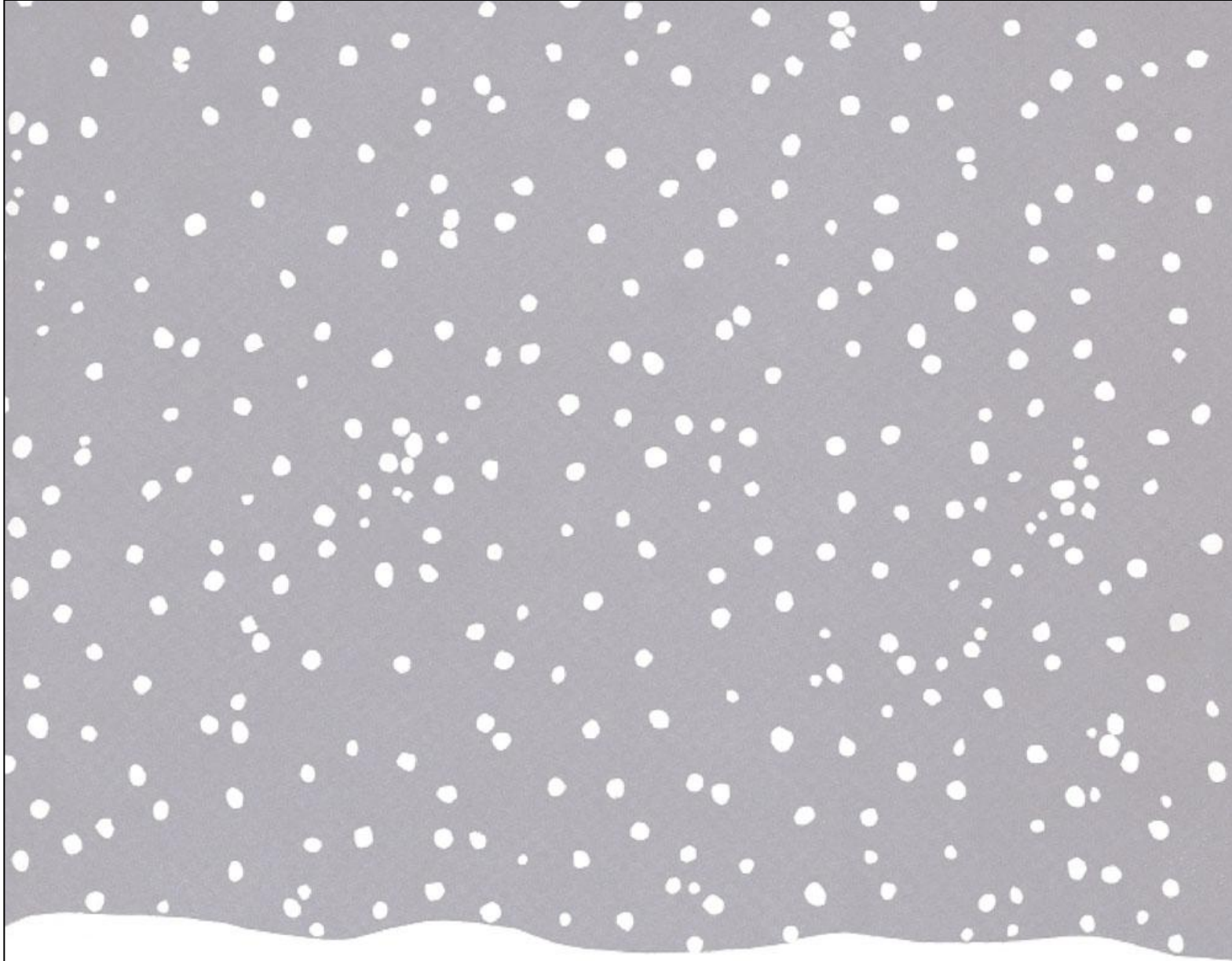
I germogli si allineano nel nuovo campo.



在雪中沉睡，静静地，静静地。

Tucked under the snow, they sleep peacefully.

Paisiblement les bébés dorment sous la neige épaisse.



Die Erdbeer-Kinder schlafen friedlich unter der weissen Schneedecke.

Dormono nella neve. Quieti, quieti.

在冰冷的夜晚，仰视数也数不清的星星。



On freezing nights they see a multitude of stars.

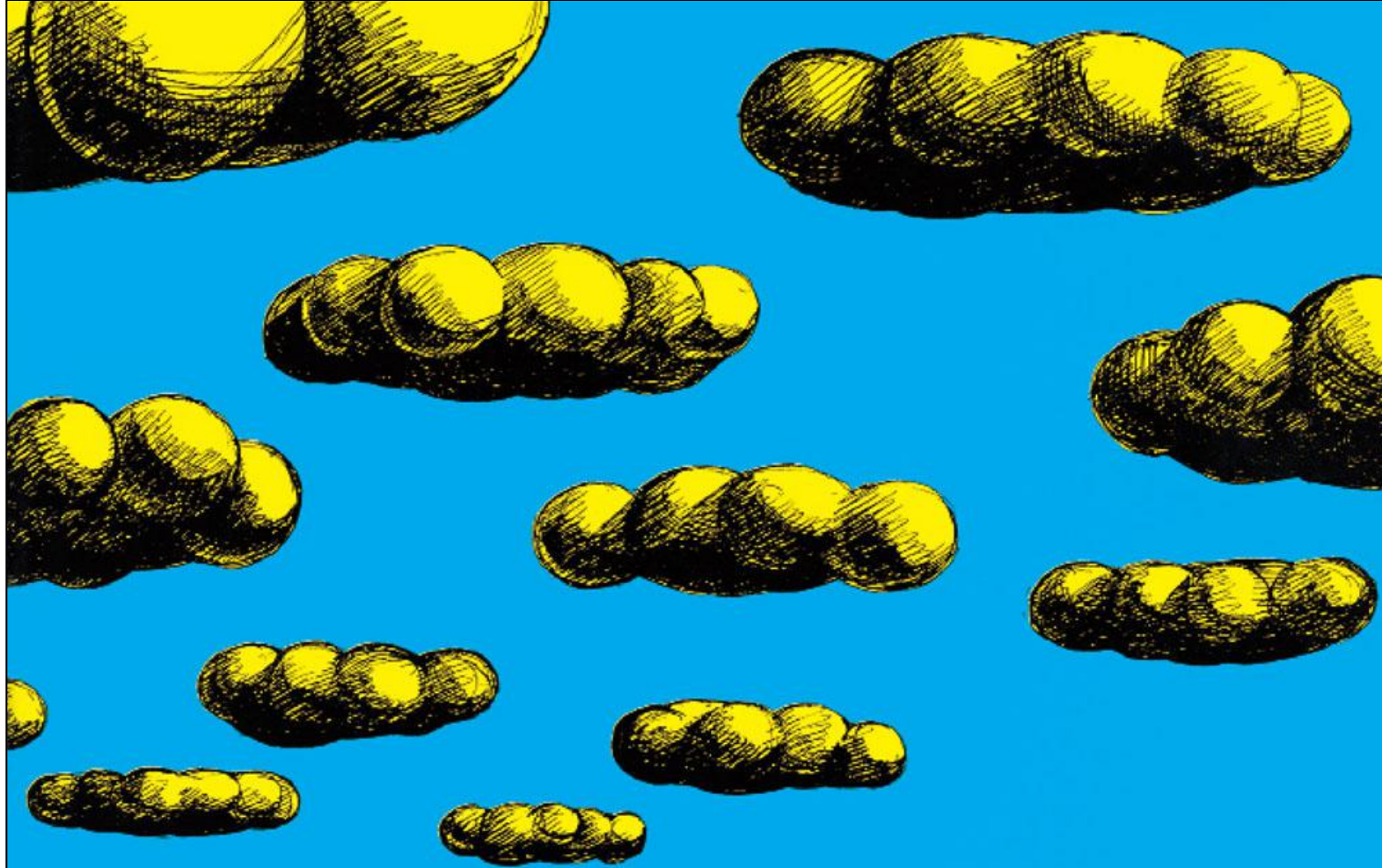
Les bébés regardent le ciel étoilé dans la nuit froide.

In kalten Nächten schauen die Erdbeer-Kinder auf zu den Sternen am Himmel.

Nella gelida notte guardano un numero infinito di stelle.







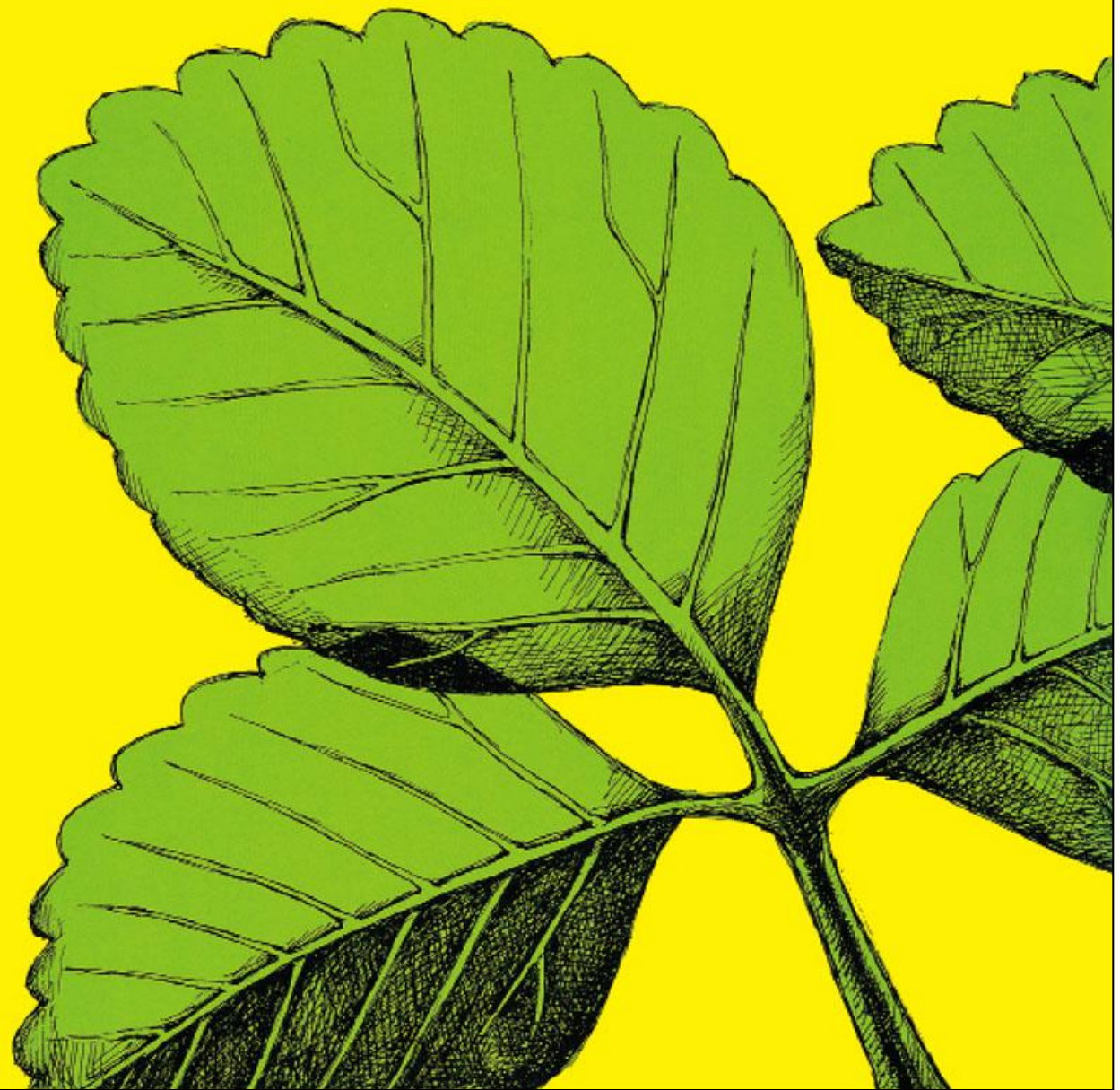
风载来了光。

The wind brings light.

La Lumière est transportée par le vent.

Das Licht wird vom Wind getragen.

Il vento porta i raggi di luce.





太阳带来了金雨。

A golden shower—a gift from the sun.

Une averse d'or-le don du soleil.

Ein goldener Regen-das ist ein Geschenk der Sonne.

Il sole fa cadere una pioggia d'oro.





花一开，蜜蜂来。

The bees come calling when the flowers bloom.

A l'éclosion des fleurs les abeilles accourent.

Die Bienen kommen auf Besuch, sobald sich die Blüten öffnen.

Quando sbocciano i fiori le api vengono a visitarli.

花一落，留下绿色小星星。

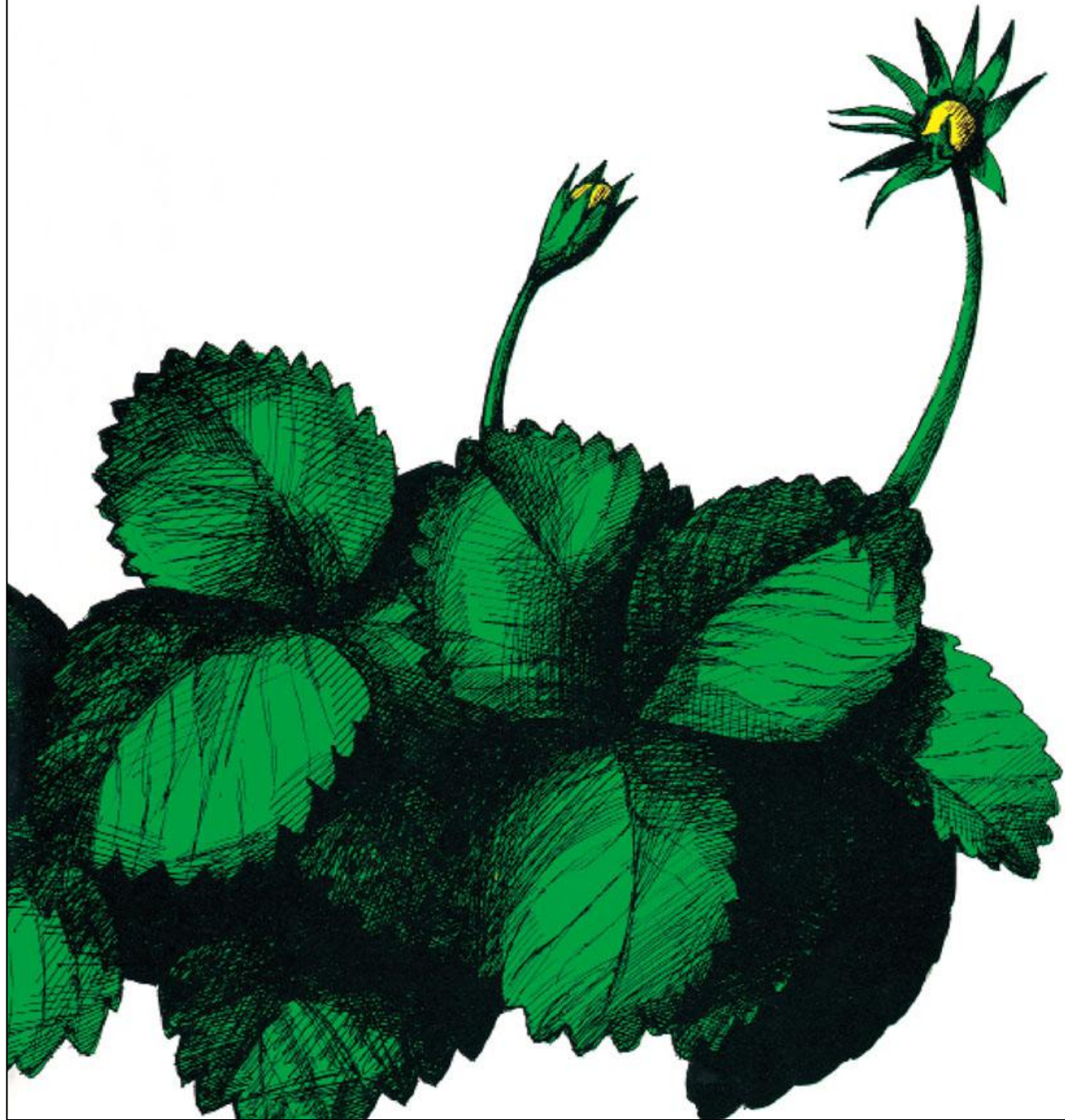
The petals fall, leaving in their place tiny green stars.

Les pétales tombent et il ne reste que de petites étoiles vertes.

Die Blütenblätter fallen. Es bleiben nur noch kleine, grüne Sterne an ihrer Stelle.

I petali cadono e si disperdono, rimangono minuscole stelle verdi.





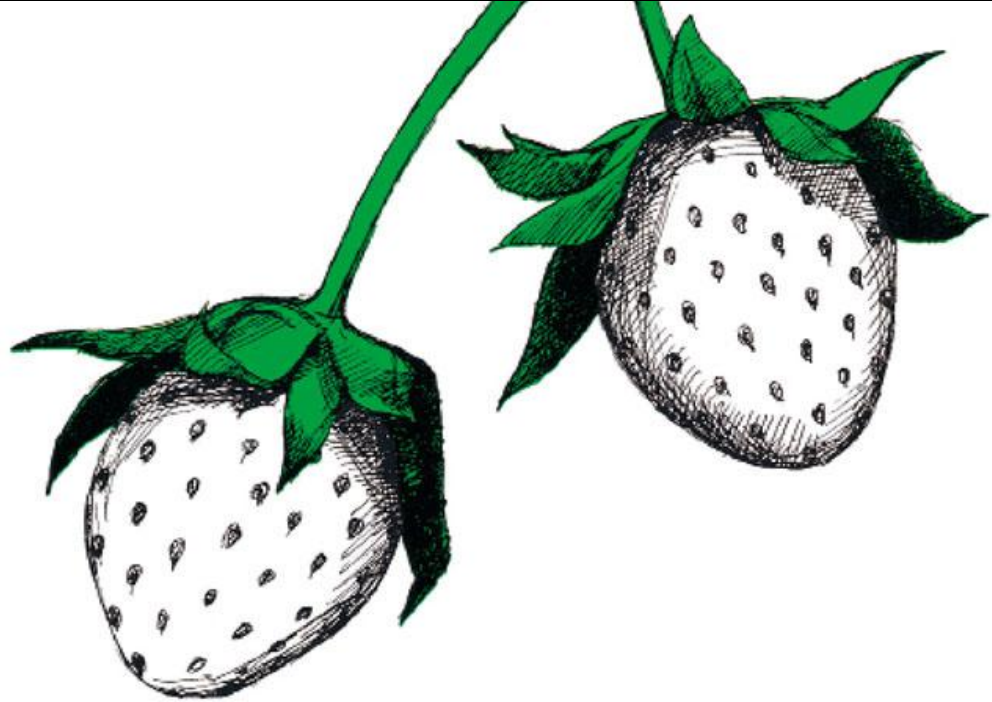
不久，星星变成了白色的草莓。

The stars turn into white strawberries.

Les étoiles se transforment en fruits blancs.

Die Sterne werden zu weissen Früchten.

Presto le stelle si trasformano in fragole bianche.



见过了美丽的夕阳，

被燃烧的火红挑旺了心。

They watch the glow of a brilliant sunset, enchanted by the red blaze.

Les fraises sont fascinées par la splendeur du coucher du soleil.

Die Erdbeeren erfreuen sich am Glanz des Sonnenunterganges.

Hanno visto il meraviglioso tramonto, colpite al cuore dal rosso fiammante.

草莓田里色彩缤纷，  
还有香甜的味道满溢。

The strawberry patch bursts  
with color and sweet fragrance.

Le carré de fraises est plein  
de couleurs et de parfums.



A detailed illustration of a strawberry patch. The plants are shown with lush green, serrated leaves. Several white flowers with yellow centers are in various stages of bloom, some fully open and others as buds. Bright red strawberries with small seeds are scattered among the leaves. The background is plain white.

Das Erdbeerenbeet ist voll  
Farbe und Duft.

Il campo di fragole trabocca  
di fragranza e di colore.



风

Wind  
Vent  
Wind  
Vento

变甜 → becomes sweet →

雨

Rain

Pluie

Regen

Pioggia

Sun

Soleil

Sonne

Sole

太阳

变红



becomes red

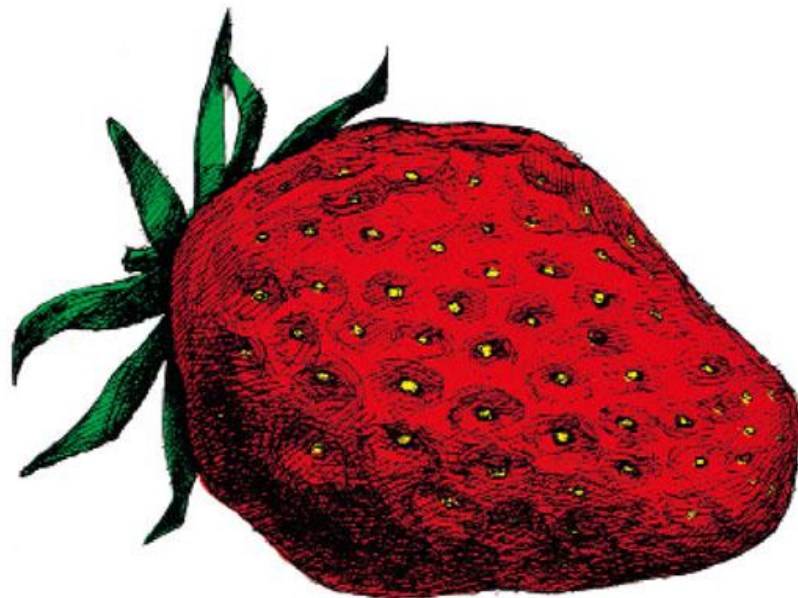


devient rouge

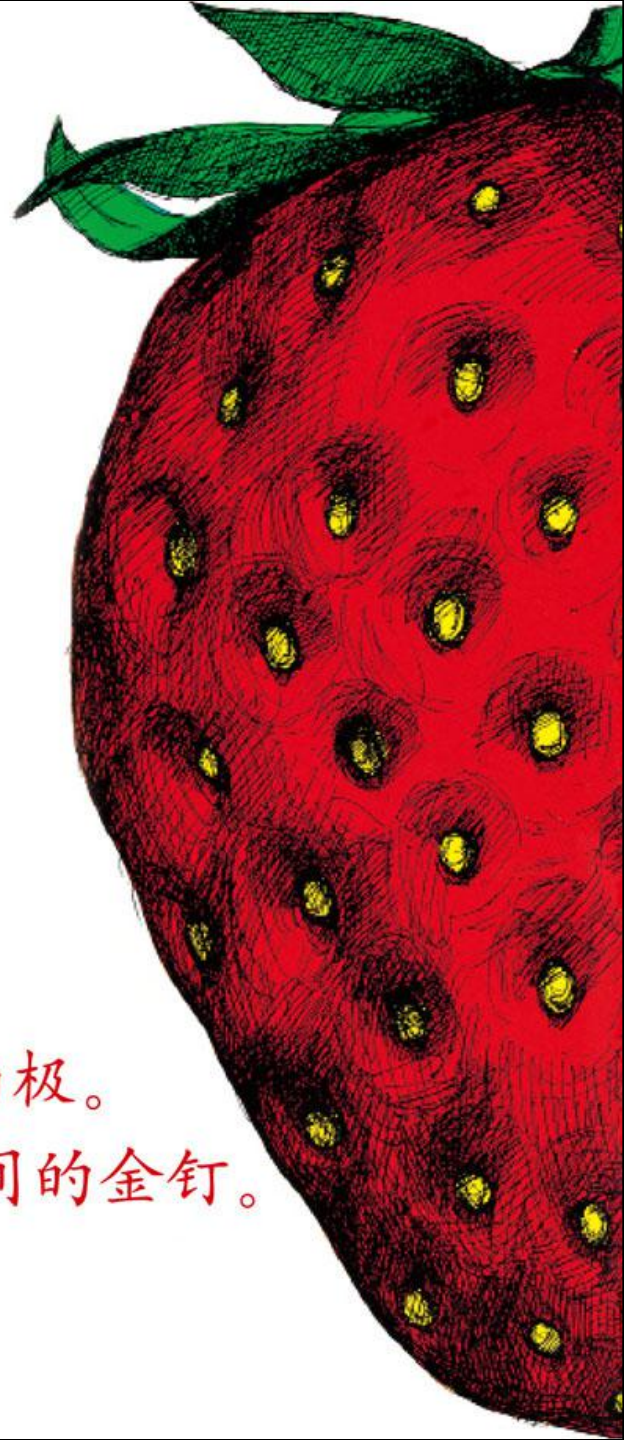


wird rot

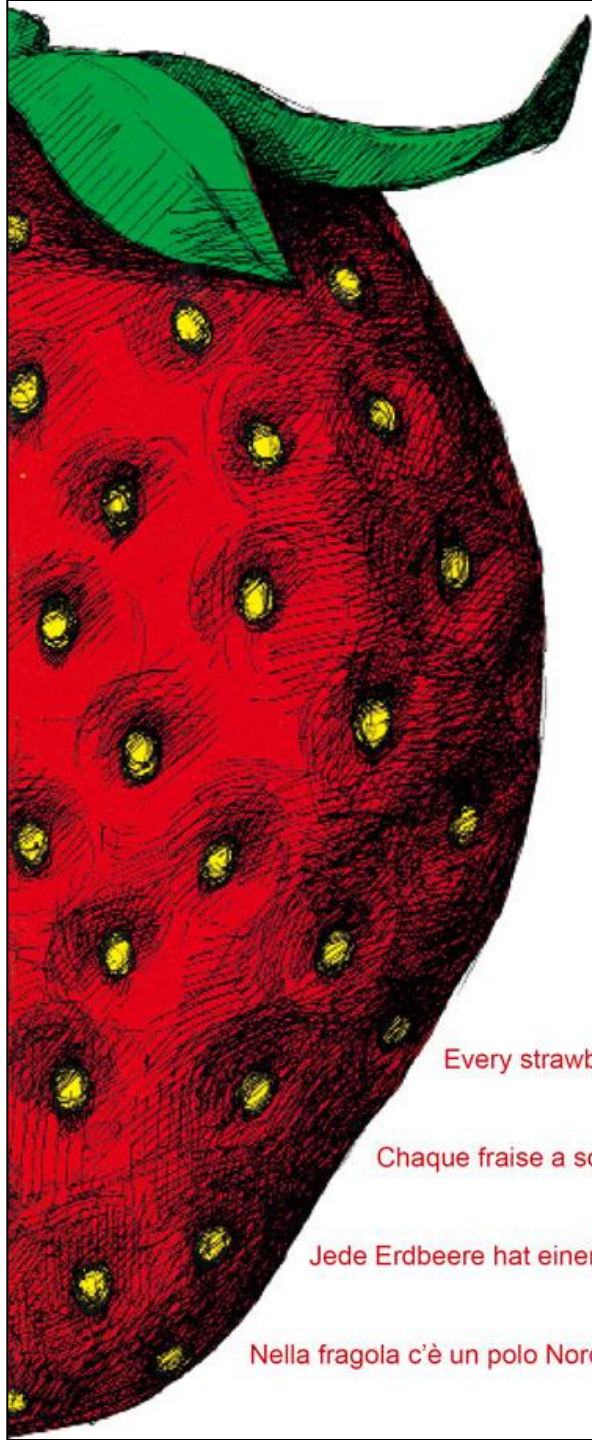
diventa rossa



→ devient douce → wird süß → diventa dolce



草莓有北极，有南极。  
还有打在两极之间的金钉。



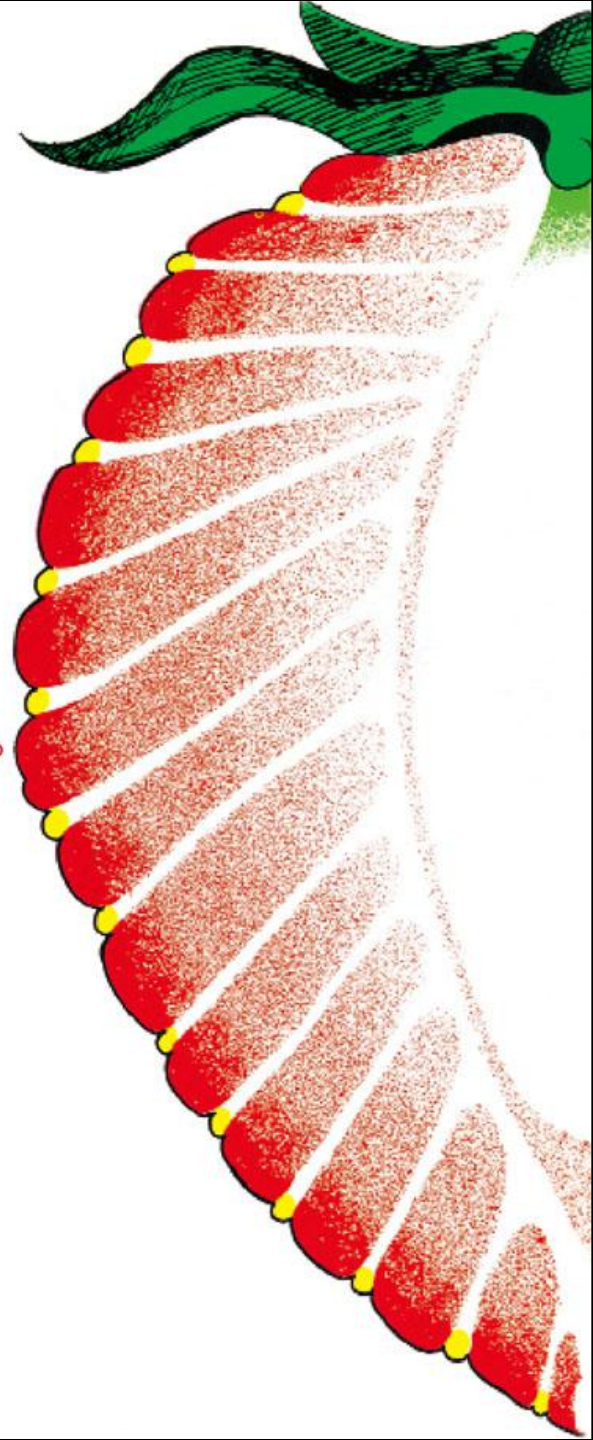
Every strawberry has a north and a south pole, and golden rivets tacked down in between.

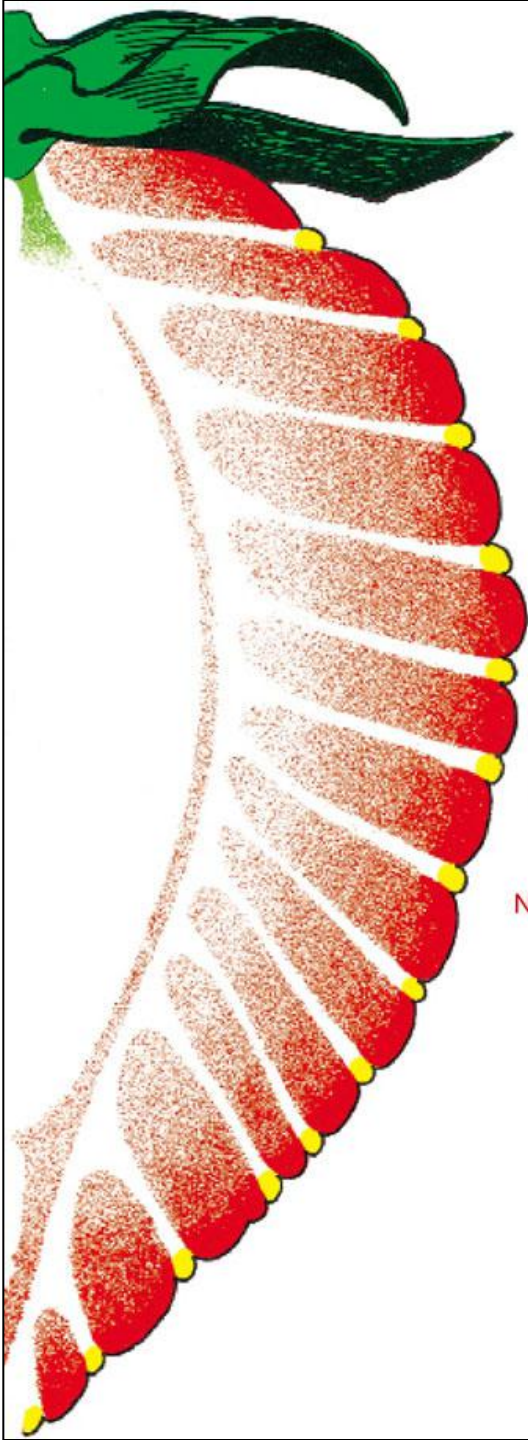
Chaque fraise a son pôle nord et son pôle sud et entre les deux il y a des rivets dorés.

Jede Erdbeere hat einen Nord und einen Süd Pol und dazwischen goldene Nieten.

Nella fragola c'è un polo Nord e c'è un polo Sud, fra l'uno e l'altro stanno infisse borchie d'oro.

红色果实的正中央，  
是太阳到不了的白色冰冷世界。





The sun never touches the cold, white world in the center of the red fruit.

Au centre du fruit il y a une région blanche et froide où le soleil ne pénètre jamais.

In der Mitte der Erdbeere ist eine weisse, kalte Stelle wo die Sonne nie hindringt.

Nel cuore del frutto rosso c'è un mondo bianco e freddo che il sole non raggiunge.

一颗草莓蕴藏的风景无限。



A strawberry is a boundless landscape.

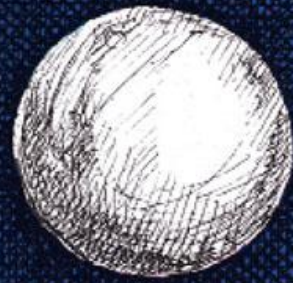
La fraise est un paysage infini.

Die Erdbeere ist eine unendliche Landschaft.

Nella fragola c' é un paesaggio infinito.







天色渐暗，已经没有半颗草莓了，田里却仍然飘散着这么甘甜的香味。

The strawberries have all gone away, but in the dusk their sweet fragrance still drifts from the field.

Les fraises ont disparu, mais au crépuscule leur doux parfum monte encore du champ.

Alle Erdbeeren sind verschwunden, doch in der Abenddämmerung steigt der süsse Duft noch aus dem Feld.

Al crepuscolo le fragole sono completamente scomparse dal campo, tuttavia la dolce fragranza continua a diffondersi.

这本书的作者新宫晋先生是国际知名的艺术家，他以利用自然能源让雕刻展现动态而驰名。他创造的雕刻作品总是呼应着雨、风、太阳等自然的变化。有时看起来像个无用的水车，却可以透过水的重量，自由自在地转动；有时看起来像无法飞行的飞机，却可以在风中展翅飞翔；有时看起来则像一艘不适于航海的船，却可以一边打水一边演奏音乐。这本书是他所创作的第一本绘本。

The author of this book, Susumu Shingu, is an internationally known sculptor whose works move by the natural energies of wind and water. Like a ship without a navigator, like an airplane without a pilot, or like a watermill with a will of its own, Shingu's sculptures play music with the water, soar in the wind and tumble in a waterfall. He is searching for works that can engage in a dialogue with nature—the sun, the wind and the rain. This is his first picture book.

L'auteur de ce livre, Susumu Shingu, est un sculpteur de renom international. Ses oeuvres sont animées par les énergies de la nature, du vent et de l'eau. Tel un bateau sans navigateur, un avion sans pilote ou tel un moulin à eau tournant selon sa propre volonté, les sculptures de Shingu font de l'eau de la musique, montent dans le vent, tombent avec la cascade. Il recherche dans ses oeuvres un dialogue avec la nature—le soleil, le vent et la pluie. Ceci est son premier livre illustré.

Der Autor dieses Buches, Susumu Shingu, ist ein Bildhauer von internationalem Ruf. Seine Werke bewegen sich mit den Naturkräften: dem Wind, dem Wasser. Wie ein Schiff ohne Steuermann, ein Flugzeug ohne Pilot, oder wie eine Wassermühle, die nur ihrem eigenen Willen folgt, so spielen Shingu's Werke Musik mit dem Wasser, steigen hoch in die Luft mit dem Wind und stürzen mit dem Wasserfall. Er sucht in seinem Werk einen Dialog mit der Natur, mit der Sonne, dem Wind und dem Regen. Dies ist sein erstes Bilderbuch.

Susumu Shingu, autore di questo libro, è un artista conosciuto internazionalmente come creatore di sculture mosse da energie naturali. Come un mulino in disuso rimasto in balia dell'acqua, come un aeroplano trascinato dal vento, come una nave che non può navigare, così la scultura di Susumu Shingu si muove e risuona con l'acqua e col vento. Nelle sue opere si trova sempre una rispondenza con le forze naturali, la pioggia, il vento, il sole. Questo è il suo primo libro illustrato.



新  
宮  
晋  
Susumu  
Shingu

- 1937 在日本大阪出生
- 1960 东京艺术大学绘画科（美术系）毕业，获意大利政府奖学金并留学意大利
- 1960-62 罗马国立美术学校就读
- 1966 在米兰开始发表立体作品，学成回国
- 1971-72 受邀哈佛大学视觉艺术中心客座艺术家
- 1973 由美国哈里·艾布拉姆斯公司出版*Shingu*作品集
- 1986 获第18届日本艺术大奖
- 1987-88 在欧洲四大城市以及美国五大城市展开“风的旅行”主题世界巡回户外雕刻展
- 1997 由纽约阿贝维尔出版*Shingu—Message from Nature*作品集
- 2000-01 在日本兵库县三田市的水稻田、新西兰奥克兰的褐色海岛、芬兰依纳利的冰湖、摩洛哥坦达格的多石山、蒙古温都尔道布的草原及巴西塞阿拉州库姆布古的沙丘展开“风之旅人”主题世界巡回户外雕刻展
- 2002 获每日艺术奖特别奖，获紫绶带奖章
- 2003 获第20届现代日本雕刻展大奖
- 2006 由巴黎环球艺术出版*Shingu*作品集，在巴黎耶格布赫尔画廊举办“呼吸的雕刻”主题个展
- 2007 获第4届日本圆空大奖
- 2009 在巴黎耶格布赫尔画廊举办“风和水的星球”主题个展
- 2010 获旭日小绶章

- Born in Osaka, Japan.
- Graduated from Tokyo University of Arts with a major in oil painting. Awarded scholarship by the Italian government to study in Rome.
- Studied oil painting at Accademia di Belle Arti di Roma.
- First showing of three-dimensional sculptures in Milan. Returned to Japan.
- Visiting Artist, Carpenter Center for the Visual Arts, Harvard University.
- Shingu* published by Harry N. Abrams, N.Y.
- 18th Japan Grand Prix of Art.
- Traveling outdoor exhibition, "Windcircus," in 4 cities in Europe and 5 cities in the United States.
- Shingu—Message from Nature* published by Abbeville Press, N.Y.
- Traveling outdoor exhibition, "Wind Caravan," in the rice paddies in Sanda, Hyogo, Japan; on Motukorea Island in Auckland, New Zealand; on the frozen lake in Inari, Finland; on the rocky hill in Tamdaght, Morocco; on the steppe in Undur Dov, Mongolia and on the dunes in Cumbuco, Ceará, Brazil.
- Mainichi Art Award, special prize. Medal with Purple Ribbon.
- Grand prize at the 20th Exhibition of Contemporary Japanese Sculpture Show.
- Shingu* published by Edition Cercle d'Art, Paris. One-man show, "Sculptures du respir," Galerie Jeanne-Bucher, Paris.
- 4th Grand Prix Enku.
- One-man show, "Planet of Wind and Water," at Galerie Jaeger Bucher, Paris.
- The Order of the Rising Sun, Gold Rays with Rosette.



### 图书在版编目(CIP)数据

草莓 / (日) 新宫晋著; 米雅译.

—石家庄: 河北教育出版社, 2010

(启发精选国际大师名作绘本)

书名原文: Strawberries

ISBN 978-7-5434-7883-1

I. ①草… II. ①新…②米… III. ①图画故事—日本—现代 IV. I313.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第247003号

冀图登字: 03-2009-019

#### Ichigo

Copyright © 1975 by Susumu Shingu

Originally published in Japan by Bunka Publishing Bureau, Tokyo.

Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with Bunka Publishing Bureau, Japan

Simplified Chinese Translation copyright © 2010 by Hebei Education Press

through THE SAKAI AGENCY and FUTURE VIEW TECHNOLOGY LTD. .

All rights reserved.

本简体字版 © 2010 由台湾麦克股份有限公司授权出版发行

### 草 莓

编辑顾问: 余治莹

译文顾问: 王 林

责任编辑: 颜 达 姜 红 马海霞

策划: 北京启发世纪图书有限责任公司

台湾麦克股份有限公司

出版: 河北出版传媒集团公司

河北教育出版社 www.hbep.com

(石家庄市联盟路705号 050061)

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

发行: 北京启发世纪图书有限责任公司

www.7jia8.com 010-51690768

开本: 889 × 1194mm 1/16

印张: 3

版次: 2010年12月第1版

印次: 2010年12月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5434-7883-1

定价: 32.80元



定价：32.80元